

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF
PHRASAL VERB IN *FAMILY ALBUM* AND IT'S
TRANSLATION *ALBUM KELUARGA***



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

NOVI HAYU TRIANA SARI
A. 320 020 270

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2006

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF
PHRASAL VERB IN *FAMILY ALBUM* AND IT'S
TRANSLATION *ALBUM KELUARGA***

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By:

**NOVI NAYU TRIANA SARI
A 320 020 270**

Approved by consultants:

Consultant 1

Consultant 2

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum

ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF
PHRASAL VERB IN *FAMILY ALBUM* AND IT'S
TRANSLATION *ALBUM KELUARGA*

By

NOVI HAYU TRIANA SARI

A 320 020 270

Accepted by the board of examiners

On, December 2006

Team of Examiners :

1. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum _____
2. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum _____
3. Dra. M. Laela, M.Hum _____

Surakarta,

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Dean

Drs. H. Sofyan Arif, M.Si

MOTTO

- ✍ Sesuatu yang menyakitkan, jika dijalani dengan ikhlas, Insya Allah akan memberikan sesuatu yang terbaik. (The Ninih)
- ✍ Many friend, more experience (No. Name)
- ✍ Tolong-menolonglah kepada orang lain selagi kamu mampu tanpa mengharapkan balasan. (No Name)
- ✍ Obat sakit hati yang paling mujarab adalah sholat, dzikir, dan senyum. (The Writer)
- ✍ Honesty is the best policy (No Name)
- ✍ Sesungguhnya setelah kesulitan ada kemudahan. (QS. Al Insiroh : 6)
- ✍ Jangan menyakiti siapapun karena siapa tahu orang yang disakiti berkedudukan disisi Allah (Aa. Gym)
- ✍ Bila keceriaan dan kesedihan saling berbagi maka timbullah keceriaan sejati (The Writer)

DEDICATION

- ? The researcher's beloved parents
- ? The researcher's lovely sister and brother
- ? My beloved and his family
- ? All friends who have helped the researcher
to finish the paper.

Thank you so much

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirabbil'alamin, Praise and Gratitude only to Allah SWT, the Glorious, the lord and the All Mighty, the Merciful and the Compassionate, who has given blessing and opportunity for the researcher to finish the paper entitled "AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF PHRASAL VERB IN *FAMILY ALBUM* AND ITS TRANSLATION *ALBUM KELUARGA*". Greeting and invocation one presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path Blessed by the lord.

The researcher realize it is possible to finish the research without any help, support, encouragement, and advice from others. This is because of her limitation. Therefore, the researcher would like to express her deepest appreciation and gratitude to person who have given contribution to her to finish the paper, among others are:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si., as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper.
2. Drs. H. Maryadi, M.A., as the first vice Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

3. Koesoemo Ratih, S.Pd., M.Hum., as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research.
4. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum., as the first consultant who has guided her with great advice, polite, wisely and enjoy. More than thousands of thank you for all the kindness auto the writer's life. She prays to Allah to replay all his kindness.
5. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, the second consultant who has gives good directions, good advice, polite and have given her valuable time in correcting this research paper. More than thousands thank you for all the kindness onto the writer's life. She prays to Allah to replay all her kindness.
6. All the English Department lectures who have given the valuable knowledge so this research paper has finished.
7. The librarian of UMS in welcoming and providing the researcher with reference.
8. My beloved father and mother
 - ? The writer mother

Mother ... I love U, thank for your love, supports, suggestion, pray, and etc, you were sacrifice all for me. I'm so sorry if I were heirt your heart. U are the best mother. I love U so much.
 - ? The writer's father

Father ... I love U, thank for Ur love, support, suggestion, pray, sacrifice, and thanks you always give me more money (hore he 2x). u are hard worker, I promise I will make u happy. I'm so sorry if I were hart Ur heart. I love U so much.

9. My beloved sister and brother

? The writer's sister, thank for ur love, pray, support, suggestion. Lam's to my nephew Via ... hero sayang, I love you, thank for ur funny. Heyyy.... Pak Policy hee ... (Mas Satam) thank for your support. I love U.

? The writer's brother, thank for ur love, pray, support, suggestions. When you will graduate,

10. My best friends acquaintances in English Department : Julex, Mbak Anjar, Tiwoex, Lela, Reni, Maria, Dwex, Rofi', Pongky, Adieell.

11. My best friends in my boarding house : Fina, Dini, Dewur, Dik Diah, Lilik, Abbit, Wulan, Arlina, Yuwan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Writer

NHTS

TABLE OF CONTENT

THE TITLE OF THE RESEARCH	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	ix
ALIST OF ABBREVIATION	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	3
C. Problem Statement	4
D. Object of the Study	4
E. Limitation of the Study	4
F. Benefit of the Study	5
G. Research Organization	7
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	
A. The Nation of Translation	8
B. The Process of Translation	9
C. The Type of Translation	11

D. Translation Problems	16
E. Translation Shift	17
F. Appropriateness of Translation	18
G. Indonesian and english Part of Speech	19
H. The Nation of Indonesian and English Phrasal Verb	30
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	36
B. Data and Source of the Data	36
C. Method of Collecting Data	37
D. Technique of Analyzing Data	37
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	
A. Data Analysis	39
1. Analysis of Translation Shift of Phrasal Verb	39
2. Analysis of Appropriate and Inappropriate of Phrasal Verb Translation	54
B. Discussion of the Research Finding	
1. Types of Translation Shift of Phrasal Verb Translation	61
2. Appropriateness and Inappropriateness of Phrasal Verb Translation	62

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	63
B. Suggestion	63

BIBLIOGRAPHY

APENDIX

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
FA	: Family Album
AK	: Album Keluarga
IPV	: Intransitive Phrasal Verb
TPV	: Transitive Phrasal Verb

ABSTRACT

NOVI HAYU TRIANA SARI. A.320.020.270. AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF PHRASAL VERB IN *FAMILY ALBUM* AND ITS TRANSLATION *ALBUM KELUARGA*. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA.

This research studies about the translation shift of phrasal verb on Danielle Steel's novel *family album* and its translation *Album Keluarga*. The object of the research is phrasal verbs on the novel and its translation.

In collecting data, the writer uses documentation method and technique of coding. The research describes the kinds of translation shift of phrasal verb and appropriateness of translation. To achieve these objectives, she classifies the data based on the type of phrasal verb and then she applies the appropriateness of translation.

The result of the data analysis shows that from 145 data, the writer finds five types of phrasal verb. They are (1) intransitive (with no object), (2) transitive verbs whose object can come in two positions after the verb or after the particle, (3) transitive verbs whose object must come between the verb and the particle, (4) transitive verbs whose object must come after the particle, and (5) verbs with two objects, one after the verb, the other after the particle. The phrasal verb can be translated into verb, noun, adjective, and adverb in Indonesian based on the translation the researcher finds the type of phrasal verb and its translation shift from English to Indonesian. According the data, the researcher finds the type of phrasal verb and translation shifts, they are; firstly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 18 data or 12,41%, intransitive phrasal verb is translated into noun that has 2 data or 4,14%, and intransitive phrasal verb is translated into adjective that has 1 data or 0,69%. Secondly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 19 data or 13%. Thirdly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 5 data or 3,4%. Fourthly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 92 or 63,45%, intransitive phrasal verb is translated into adverb that has 2 data or 1,38%. Finally, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 2 data or 1,38%. Related to the second problems, based on the data from 145 data, there are 144 data or 99,33% appropriate translation and only one data or 0,69% that is inappropriate translation. It means that translation of *Family Album* novel belongs to good translation.

Consultant 1

Consultant 2

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum

Dean,

Drs. H. Sofyan Arif, M.Si